

## 【拊】 hú

對應華語	揉擦、(魚、肉)鬆
用例	拊掉、拊仔、肉拊、拊魚拊
用字解析	<p>臺灣閩南語把「揉擦」說成 <b>hú</b>，本部的推薦用字是「拊」，用法如「字寫毋著，拊掉重寫。<b>Jī siá m̄-tiòh, hú-tiâu tîng siá.</b>」(字寫錯了，擦掉重寫。)、「拊仔 <b>hú-á</b>」(橡皮擦)等。</p> <p>「拊」是一個借音字，本身並沒有「揉擦」的意思。不過臺灣閩南語很多手部動作的詞，在語源上不屬於漢語，所以要用漢字書寫，大概都只能用借音字。「拊」不但發音和 <b>hú</b> 相符，又有提手旁提示這是手部的動作，所以是理想的用字。</p> <p>這個動詞名詞化，意指揉擦製成的食品，如「肉拊 <b>bah-hú</b>」、「魚拊 <b>hî-hú</b>」等。這個「拊」傳統文獻都寫成「肉脯」、「魚脯」。不過「脯」除了有 <b>hú</b> 的音讀外，也有 <b>póo</b> 的音讀。這麼一來，「魚脯」可以讀成 <b>hî-hú</b>，意思就是「魚鬆」，也可以讀成 <b>hî-póo</b>，意思卻是「魚乾」，這樣的用字在閱讀時會造成嚴重困擾。依照目前的推薦用字，「拊 <b>hú</b>」、「脯 <b>póo</b>」分用不同漢字，正可以解決「脯」一字多音造成的閱讀困難。</p>

## 【焦】 ta

對應華語	乾
用例	喙焦、臭火焦
民眾建議	乾
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「乾、沒有水分」說成「<b>ta</b>」，推薦用字作「焦」。例如：「<b>phák hōo ta</b> (曝予焦)」是「曬乾」的意思，「<b>tshuì ta</b> (喙焦)」是「口乾」。引申有「完、盡」之義，例如：「<b>lim hōo ta</b> (淋予焦)」是「喝光」的意思。</p> <p>在語義上，「焦 <b>ta</b>」相當於華語的「乾ㄍㄢ」，因此有不少人把「<b>ta</b>」寫做「乾」。但是，從語音上來說，臺灣閩南語的「<b>ta</b> (焦)」和華語的「乾」字相差太遠，顯見並不同源。</p>

華語的「乾」字有兩音，各有不同的語義和用法。《說文解字》：「乾，上出也。从乙，乙、物之達也，軌聲。」「上出」是「往上突出」的意思，因此做為八卦的「乾卦」，表示陽剛雄健之象，《廣韻》和段玉裁認為這是本義。和這個詞義相配的讀音是「渠焉切」（音“虔”，見於《廣韻·仙韻》），相當於臺灣閩南語讀書音的 **khiân**，例如：「乾坤 **khiân-khun**」、「乾道 **khiân-tō**」。這個字的另一讀音是「古寒切」（《廣韻·寒韻》），相當於臺灣閩南語讀書音的 **kan**，是「燥、不濕」的意思。《廣韻》引顏師古《字樣》說：「乾，今借為乾濕字。」這個假借義早在《詩經》時代就出現了，不過，這個音義在臺灣閩南語中很少使用，而是用「**ta** 焦」。

根據考證，既然這個「乾」字的「乾燥」義是假借來的，而又不用於臺灣閩南語；同時，臺灣閩南語另有讀為 **khiân** 的「乾」字（例如「乾坤」）之用，因此，臺灣閩南語的「**ta**」就不適合用「乾」字來表示了。

我們知道，臺灣閩南語裡有「礁石 **ta-tsiòh**」、「礁嶼 **ta-sū**」、「暗礁 **àm-ta**」、「珊瑚礁 **san-ôo-ta/ sian-ô-ta**」、「礁溪 **ta-khe**」的「礁」，以「焦」為諧聲偏旁，讀音也相同，可見和漢語有對應關係。雖然「焦」（《廣韻·宵韻》：「即消切」，精母）和以「焦」為聲符的形聲字，在臺灣閩南語大多讀為精母（**ts-**）或從（**dz-**）母字，但是，也有小部分字讀為端（**t-**）母的事實（關於臺灣閩南語精、從母或讀為端母 **t-**，另有論文）。從發音上說，**ts-**和 **t-**都是舌尖音，一為塞擦、一為塞音，後者只比前者少一點擦音成分，在音理上可以互變（像「滓」的文讀音為 **tsái**，白讀音為 **tái**）。因此，本部推薦用字的「焦 **ta**」，是重視臺灣閩南語形音義系統的慎重思維結果，要比「乾」字適當多了，建議寫為「乾」字者，應該考慮及此。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>